

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

El gran dictador que no gustó al dictador

[La película de Charles Chaplin se estrenó en 1976 en Valladolid]

J. V.

El estreno en España de “El gran dictador” en 1976 fue un acontecimiento cultural cargado de significado porque fue un filme censurado durante 36 años. [...] La película, que en 1940 había sido una advertencia contra la tiranía, se convirtió en 1976 en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad y de la importancia de su defensa.

***Puntuar
de otra
forma***

(*La Razón*, 08.05.26, 52).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatros cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones:

El estreno en España de “El gran dictador” en 1976 fue un acontecimiento cultural cargado de significado porque fue un filme censurado durante 36 años. [...] La película, que en 1940 había sido una advertencia contra la tiranía, se convirtió en 1976 en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad y de la importancia de su defensa.

El estreno en España de *El gran dictador* en 1976 fue un acontecimiento cultural cargado de significado porque fue un filme censurado durante 36 años. [...] La película que[,] en 1940[,] había sido una advertencia contra la tiranía se convirtió[,] en 1976[,] en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad[,] y de la importancia de su defensa.

1) Sustituimos, por cursiva, las comillas del título citado. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El estreno en España de “El gran dictador” en 1976 fue un acontecimiento cultural cargado de significado porque fue un filme censurado durante 36 años.

El estreno en España de *El gran dictador* en 1976 fue un acontecimiento cultural cargado de significado porque fue un filme censurado durante 36 años.

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparecen junto con el título de la obra a la que pertenecen”. Además, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—” los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 384).

2) Para contrastarlos, proponemos puntuar los dos complementos circunstanciales de tiempo. Reproducimos ambas versiones:

La película, que en 1940 había sido una advertencia contra la tiranía, se convirtió en 1976 en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad y de la importancia de su defensa.

La película, que[,] **en 1940**[,] había sido una advertencia contra la tiranía, se convirtió[,] **en 1976**[,] en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad, y de la importancia de su defensa.

Según la normativa, “se suele escribir coma para aislar una información circunstancial a la que se quiere dar relevancia en el discurso (por ejemplo, para oponerla a otra): ***Por las mañanas, estudia en la facultad y, por las tardes, se dedica a trabajar en lo que encuentra*** (Ortografía... 2010: 316).

3) Para el problema de la oración de relativo (¿explicativa o especificativa?) contamos con dos posibilidades. Reproducimos las tres versiones (partiremos de la original, pero con los complementos de tiempo ya puntuados):

La película, **que**, en 1940, había sido una advertencia contra la tiranía, se convirtió, en 1976, en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad y de la importancia de su defensa.

(Explicativa, inciso, con comas)

La película —**que**, en 1940, había sido una advertencia contra la tiranía— se convirtió, en 1976, en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad, y de la importancia de su defensa.

(Explicativa, inciso, con comas)

La película **que**, en 1940, había sido una advertencia contra la tiranía se convirtió, en 1976, en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad, y de la importancia de su defensa.

(Especificativa, sin comas).

3.1) La primera posibilidad es sustituir, por rayas, las comas que aíslan la oración de relativo (que contiene comas). Reproducimos ambas versiones:

La película, que, en 1940, había sido una advertencia contra la tiranía, se convirtió, en 1976, en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad, y de la importancia de su defensa.

La película —**que, en 1940, había sido una advertencia contra la tiranía**— se convirtió, en 1976, en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad, y de la importancia de su defensa.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

3.2) La otra posibilidad consiste en eliminar las comas que aíslan la oración de relativo explicativa *que, en 1940, había sido una...*, que deja de ser inciso y pasa a ser especificativa. Reproducimos ambas versiones:

La película, que en 1940 había sido una advertencia contra la tiranía, se convirtió en 1976 en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad y de la importancia de su defensa.

La película **que, en 1940, había sido una advertencia contra la tiranía** se convirtió, en 1976, en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad, y de la importancia de su defensa.

Frente a las construcciones explicativas (incisos), las especificativas se emiten en el mismo tono, sin pausa y no se puntúan. Como delimitan el significado, no podrían eliminarse sin que se afectara la veracidad de la oración. Sin embargo, si eliminamos la de relativo, lo que afectaría aquí es el importante contraste de fechas (1940 frente a 1976):

La película, ~~que en 1940 había sido una advertencia contra la tiranía~~, se convirtió en 1976 en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad y de la importancia de defenderla.

Sin embargo, en este caso, la coma posterior a la conjunción *que* (palabra prosódicamente átona) no se interpreta como pausa (indica que se inicia un inciso). Por ello, la pausa se hace antes de *que*, mientras que esta conjunción, en nuestro texto, se unirá a las dos (teóricamente) palabras siguientes, y ambas se leerán como si fuera una sola.

Podríamos representarlo así:

La película **que, en 1940,**
lapelícula / quenmíl noveciéntos cuarénta.

Según la velocidad de emisión, también es posible la lectura continua de la cifra:

lapelícula / quenmílnoveciéntoscuarénta.

4) Proponemos puntuar la conjunción **y** que coordina los dos enunciados en su conjunto. Reproducimos ambas versiones:

... se convirtió en 1976 en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad **y** de la importancia de su defensa.

... se convirtió, en 1976, en un **recordatorio de lo** que significa vivir sin libertad[,]**y de la** importancia de su defensa.

... se convirtió, en 1976, en un **recordatorio de lo** que significa vivir sin libertad[,]**y [un recordatorio] de la** importancia de su defensa.

La norma se refiere a “casos en que el uso de la coma ante una de las conjunciones [**y**, *ni*, *o*...] es admisible e, incluso, necesario”. Por ejemplo, “cuando la secuencia que encabezan [esas conjunciones] enlaza con todo el predicado anterior, y no con el último de sus miembros coordinados [no con el elemento previo a la conjunción **y**]” (*Ortografía...* 2010: 324).

Se trata, por tanto, de dos recordatorios: *de lo que significa vivir sin libertad*, y *de la importancia de la defensa de la libertad*. Podemos comprobar que la secuencia o segmento que encabeza la conjunción y enlaza con todo el predicado anterior, y no con el segmento que le precede, que es una oración de relativo especificativa:

de lo que significa vivir sin libertad[,], y **de la** importancia de su defensa.

recordatorio de lo que significa vivir sin libertad[,], y **recordatorio de la** importancia de su defensa.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente las tres versiones:

El estreno en España de “El gran dictador” en 1976 fue un acontecimiento cultural cargado de significado porque fue un filme censurado durante 36 años. [...] La película, que en 1940 había sido una advertencia contra la tiranía, se convirtió en 1976 en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad y de la importancia de su defensa.

El estreno en España de *El gran dictador* en 1976 fue un acontecimiento cultural cargado de significado porque fue un filme censurado durante 36 años. [...] La película —que, en 1940, había sido una advertencia contra la tiranía— se convirtió, en 1976, en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad, y de la importancia de su defensa.

La película que, en 1940, había sido una advertencia contra la tiranía se convirtió, en 1976, en un recordatorio de lo que significa vivir sin libertad, y de la importancia de su defensa.

